















## ۱۶ اطّلاعات

باغ و تعلقات باغ از به صورت تشبیهات و استعارات و ترکیبات گوناگون می توان در شعرهای مولوی دید: جمال باغبان، باغ دل، شحنهٔ بهار، صد هزاران بلبل، صد هزاران گل، گل فغر، گل سرخ، گل نیلوفر، گل بنفشه، پشت بنفشه، خیار و خربزه، سبزی بهانی چون کدو پای سست، سرو و سوسن و یاسمن، سنبل و شمشاد و شاخ شفتالو و… از آن جمله کوه مالالالدین محمد بلخی در «مثنوی عنوی» و «دیوان کبیر» به صورت‌های گوناگون طرح کرده است. البته مولانا تنها به باغ زمینی نظر ندارد، بلکه با پیشش عمیق عرفانی اش به باغ آسمانی و روحانی نیز می نگرَد و باغی را می بیند که «فلک کبیر گ اوست»:

خاصه باغی کین فلک کبیر گ اوست

بلک آن مغز بست و این عالم جو پوست ۱

در حقیقت باغ حاکی باز تاب کوچکی از باغ ملکوتی است و عاشق را ستین در

پس این باغ جمال باغبان را مشاهده می کند:

بهر فرجه شدیکی تا گلستان

فرجه او شد جمال باغبان ۲

مولانا تفریح و گشایش یافتن باغ را از کسی می داند که «صدتر گس تر سازه»:

ای باغ تو خوشتر یا گلشن گل در تو
یا آنکه بر آرد گل صد تر گس تر سازه؟ ۳

گل و چمن، بر گهای تازهٔ باغ، در خندان و گیاهان و… زبان مولوی را به بیان توحید و شوق لاهوتی بازمی کند. به گو بهای که همه چیز حتی سیاهی وسط لاله را از آتش ازلی بیاند. این مقاله تنها اشاراتی به بعضی موارد در این زمینه خواهد داشت.

**سنبل و شمشاد**

هیچ کس را ز بهار راز «کلوخ و سنگ» نمی پرسد، بلکه از سنبل و شمشاد باید پرسید که بهتر از هر کسی معنی آن را می دانند:

کلوخ و سنگ چه داند بهار را چه اثر

بهار را ز چمن پرس و سنبل و شمشاد ۴

اینکه «قصهٔ شمع از دل بر وانه پرس»، «عندلیب مست داند قدر گل»، «ذوق رندان زمی پرستان پرس» و «ااهدان را از نماز و روزه گو ی» «فراوان در اشعار شاعران آمده است.

**باغ دل**

از نظر مولوی، درختها و گلهای تمثیلهای کامل افراد بشرند. در «باغ دل» آدمی نیز «دم به دم خزان است و بهار»:

ای برادر عقل یکدم با خود آر

دم به دم در تو خزانت و بهار

باغ دل را سبزو تر و تازه ببین

پرزغشچه مورد و سرو و یاسمین ۵

**صد هزاران گل**

مولانا در یادگر تشبیه معشوق را در ختی می بیند که عاشق میوه آن است:

از شهر تو رفتیم و تورا اسیر ندیدیم

و همین که معشوق در دل جلوه کند، «صد هزاران گل» می شکند و صد هزاران بلبل نو ددر می افکند.

گریدی با تورا خندۀ رخا

صد هزاران گل شکفتی سر تو را

صد هزاران بلبل و قمری نوا

افکنند اندر جهان بیتوا ۶

**سیب و درخت سیب**

مولانا جلال الدین از تصویر مشهور زرد درخ سروخ سیب نیز استفاده می برد:

«شاعران عرب دورهٔ عباسی، این خیال را به صورت تمثیل عاشق و معشوق یا برای نمودن وداع عاشقان ترسیم کرده اند و تعبیر کلاسیک آن به «گلستان» سعدی شیرازی رایافته که معاصر مولوی و اگر بتوان به مآخذ اعتماد کرد از ستایشگران آن بوده است.»<sup>۸</sup>

برای مقایسه نحوه به کار بردن خیال سرخی و زردی سیب بز دمولوی و سعدی، به ابیات زیر بنگرید:

سیبکی نیم سرخ و نیمی زرد

از گل و زعفران حکایت کرد

چون جدا گشت عاشق از معشوق

برد معشوق ناز و عاشق درد ۹

رخ عاشق در ادبیات فارسی زرد است مولانا هم زرد چهره بود:

دل من رای تو دارم سر سودای تو دارم

رخ فرسوۀ زردم غم صفرای تو دارم

به من نگر، بلور خسار زعفرانی من

به گو به گونۀ علامات آن جهانی من ۱۰

تمامی «این جهان همچون درخت» و آدمی همچون «میوه‌های نیم خام» بر آن درخت است و «بر گهای زره» درخت نشان «بختگی و کاملی» میوهٔ اوست. بنابراین، «می‌سیب» نشان می دهد که او به کامل سیده است:

این جهان همچون درخت است ای کرام

مسأه ای چون میوه‌های نیم خام ۱۱

بر گهای زرد او خود کی تهی است

برگ زرد ریش و آن سوی سید

بهر عقل بخته می آرد توید

برگی بی برگی نشان عارفی است

زردی ز سرخ روی صرافی است ۱۲

### شاخ شفتالو

مولانا آدمی را فرامی خواند که به خاک پایبند نماند، بلکه سر آورد تر و تازه و شاداب شود همچون «شاخ شفتالو» که بر است از شکو فهای لطیف و میوه‌های شیرین و نیز از انسان می خواهد که سری به باغ باغ دل زند تا نماند گل خوش بو شد:

## مساعیات شرعی

چهارشنبه و پنجشنبه ۲۰ ژوئن ۱۳۷۷ برابر با ۲۴ تا ۲۵ ژوئن ۱۹۹۸ و ۲۹ - ۳۰ صفر ۱۴۱۹ (به وقت محلی)
**جدول ساعات شرعی براساس زمان استاندارد کشورهای باسندۀ تقویم شده و تغییر ساعات تابستانی در این جدول محاسبه نگردیده است.**

**جدول اوقات شرعی ذیل توسط حوزهٔ اسلام و المسلمین صنایع زاده استخراج شده و مورد تأیید عزت اسلامی انگلین می باشد.**

شهرهای اروپا	ظهور آفتاب	غروب آفتاب	غروب شرعی	مغرب نیمه شب	فجر (فردا)	فجر (فردا)
لندن	۱۲:۰۲	۲۰:۲۱	۲۰:۲۱	۲۴:۲۱	۱:۴۲	۳:۴۴
منچستر	۱۲:۱۱	۲۰:۲۲	۲۰:۲۲	۲۴:۲۱	۱:۱۱	۳:۴۰
بریتانیا کمبیاگ	۱۲:۰۹	۲۰:۲۳	۲۰:۲۳	۲۴:۱۹	۱:۳۲	۳:۴۵
کاردف (ولز)	۱۲:۱۵	۲۰:۲۳	۲۰:۲۳	۲۴:۱۹	۱:۵۴	۳:۵۵
پاریس	۱۲:۵۲	۲۰:۵۸	۲۱:۱۸	۲۴:۱۸	۳:۰۵	۴:۲۸
بن	۱۲:۳۳	۲۰:۴۸	۲۱:۰۸	۲۴:۲۳	۲:۲۴	۴:۱۹
فرانکفورت	۱۲:۲۷	۲۰:۳۹	۲۰:۳۹	۲۴:۳۷	۲:۵۹	۴:۱۵
مونخ	۱۲:۱۵	۲۰:۱۷	۲۰:۳۷	۲۴:۵۲	۲:۳۴	۴:۱۴
برلین	۱۲:۲۲	۲۰:۳۳	۲۰:۳۳	۲۴:۱۸	۳:۱۴	۴:۱۴
هامبورگ	۱۲:۲۲	۲۰:۵۳	۲۱:۱۳	۲۴:۲۲	۱:۲۲	۴:۵۱
ژنوو	۱۲:۳۷	۲۰:۲۰	۲۰:۲۰	۲۴:۲۷	۱:۵۹	۴:۴۴
دلیون	۱۲:۲۷	۲۰:۵۷	۲۱:۱۷	۲۴:۳۷	۲:۵۹	۴:۵۸
بروکسل	۱۲:۴۴	۲۱:۰۰	۲۱:۰۰	۲۴:۵۴	۲:۳۳	۴:۳۰
م(ایتالیا)	۱۲:۱۲	۱۹:۴۹	۲۰:۰۹	۲۴:۲۲	۲:۲۳	۴:۳۵
میلان	۱۲:۲۵	۲۰:۱۶	۲۰:۱۶	۲۴:۳۰	۱:۵۷	۴:۳۵
مارید(اسپانیا)	۱۳:۱۶	۲۰:۴۸	۲۱:۰۸	۲۴:۲۸	۱:۲۶	۴:۵۵
پارسلون	۱۲:۴۵	۲۰:۴۸	۲۰:۴۸	۲۴:۲۸	۳:۰۹	۴:۵۹
آتن - یونان	۱۲:۴۶	۱۹:۵۰	۲۰:۱۰	۲۴:۳۶	۳:۰۷	۴:۵۳
وین	۱۱:۵۶	۱۹:۵۸	۲۰:۱۸	۲۴:۰۶	۲:۱۵	۴:۵۵
استرداد	۱۲:۴۲	۲۱:۰۰	۲۱:۰۰	۲۴:۵۲	۲:۲۴	۴:۴۴
<b>شهرهای آمریکا</b>						
واشنگتن D.C.	۱۲:۰۱	۱۹:۳۷	۲۰:۱۵	۲۴:۲۰	۲:۴۴	۴:۴۳
نیویورک	۱۱:۵۸	۱۹:۳۱	۲۰:۰۸	۲۴:۰۸	۲:۱۹	۴:۴۶
لوس آنجلس	۱۱:۵۵	۱۹:۰۷	۱۹:۳۷	۲۴:۰۵	۲:۲۸	۴:۴۲
سائفر سانتوسکو	۱۲:۱۲	۱۹:۳۵	۲۰:۱۳	۲۴:۲۲	۲:۵۴	۴:۴۹
کانزاس	۱۲:۳۱	۱۹:۴۸	۲۰:۰۸	۲۴:۳۱	۲:۵۴	۴:۵۴
مونتون	۱۲:۳۳	۱۹:۴۵	۲۰:۱۵	۲۴:۳۳	۳:۴۵	۴:۵۲
میامی	۱۲:۲۳	۱۹:۱۵	۱۹:۳۵	۲۴:۳۳	۴:۰۱	۵:۳۱
شیکاگو	۱۱:۵۳	۱۹:۲۹	۲۰:۱۹	۲۴:۳۰	۲:۴۴	۴:۱۶
دیترویت	۱۲:۲۴	۲۰:۰۲	۲۰:۱۳	۲۴:۴۴	۲:۴۱	۴:۵۶
<b>شهرهای آسیا</b>						
تهران	۱۲:۰۵	۱۹:۵۵	۲۰:۱۵	۲۴:۱۵	۱:۳۸	۴:۱۵
موتراول	۱۱:۵۶	۱۹:۴۷	۲۰:۰۷	۲۴:۰۶	۱:۲۸	۴:۰۶
پکنگور	۱۳:۱۵	۲۱:۲۲	۲۱:۴۲	۲۴:۱۲	۱:۱۵	۵:۰۸
تورنتو	۱۲:۱۹	۲۰:۰۲	۲۰:۱۴	۲۴:۲۹	۲:۱۴	۴:۳۶
<b>زبان</b>						
توکيو	۱۱:۴۳	۱۹:۰۰	۱۹:۰۲	۲۳:۵۳	۲:۳۷	۴:۲۶
<b>استرالیا</b>						
سیدنی	۱۱:۵۷	۱۶:۵۴	۱۷:۱۴	۲۴:۰۷	۵:۳۱	۷:۰۰

## ادبیات

چون در شوی در باغ دل مانند گل خوشبو شوی

چون بربری سوی فلک همچون ملک مهر و شوی

سر در زمین چندین مکش سر را بر آور شاد کنش

تا تاوه خندان و خوش چون شاخ شفتالو شوی ۱۳

در باغ مولوی هر گلی برای نمایانن حالات و جنبه‌های گوناگون آدمی عهددار

و وظیفه‌ای خاص است. سوسن را نه تنها شمشیری بر آق است، بل بر تر از آن، اورا صد

زبان است که برای بیان زیبایی گل سرخ از آن استفاده می کندو مانند عاشق است که

بی سخن، معشوق را می ستایدو به او عشق می ورزد. تر گس و سوسن برای چشمان

باصبادر چمن لاله سحر می گفتم

که شهیدان گم اند این همه خونین کفشان

**یاسمن**

در باغ و لانا، گل یاسمن جدایی شاعر از معشوق را به باودی می آورد، زیر اگر نام این گل را به یاس به اضافهٔ قمن تجزیه کنیم به صورت یاس من (نو می‌دی من) نیز خوانده

می شود. از این روی مولوی می سراید که «یاسمن در فراقت» «یاس من» می گوید:

در جست و جوی روی تو در پای گل بس خارها

ای «یاس من» گویدهمی اندر فراقت یاسمن ۱۵

### فرار از شکوری

# گل و باغ در شعر مولوی

**گل سرخ**

در میان اشعار مولوی ابیات مربوط به گل فراوان است که یکی از این غزلها بابت

مشهور زیر آغاز می شود:

اسروروز شادی و امسال سال گل

نیگوست حال ما که نکو باد حال گل ۱۶

اما گل سرخ برای مولوی چیز دیگری است: این گل زیباترین تشبیه برای

وصف رخسار یار بوده است. او در میان باغ‌های و هوادره، زیر آگل مست است و دهان

او بوی شراب می دهد:

میسان باغ، گل سرخ های و هوادراد

که به نو کنید دهان مرا، چه بود دارد ۱۷

حضرت محمد(ص) گل سرخ را بسیار دوست می داشت و آنچنان که از بعضی

روایات برمی آید آن گل عرق «لطف مصطفی» به وجود آمده است:

اصل و نهال گل عرق لطف مصطفاست

زان صصرد، بدر گردد آنجا هلال گل ۱۸

عرق مصطفی؛ «اشاره است به این حدیث که یغمبر(ص) گفت: آن شبی که مرا به آسمان بردند(شعر معراج) عرق من بر زمین ریخت و از آن گل سرخ روید. پس هر که بخواهد بوی مرا بشنود باید گل سرخ را بپوید. از این روست که به گل سرخ گل محمدی می گویند.»

به گفتهٔ آن ماری شیمل «مولوی جناس خطی «گل» و «کل» را بارها به کار برده است این جناس بدان جهت تناسب بسیار پیدامی کند که بوی درون هر گل گویای «اسرار کل» است، دوست کم، بیامی جزئی و مختصر از گلشن تو حیدر ابا خود می آورد. از این رو مانند همهٔ گلهای گلزار، آدمی را به یاد گلستان بهشت و خلقت و رستخیزی می اندازد. گل، در خصصت نخستین نظاره بر جمال الهی را ارزانی می دارد و بار دیگر این زیبایی را در روی بویشی و رنگین بهنای می کند:

ذکر گل و بلبل و خوسبان باغ

جمله بهانه است، چرا می کند؟

غیبرت عشق است و هر گونۀ زبان

شرح عنایات خدایمی کنند ۲۰

گیاهانی که مولوی بر می گریند، همه به انجام یک وظیفهٔ مشغولند و آن «بی زبان، شکر آب» را افکتن است:

لیک می گویند هر دم شکر آب

بی زبان چون گلستان خوش خضاب

بی زبان گویند سرو و سبزه زار

شکر آب و شکر عدل و تو بهار ۲۱

آبی که به آنان ز ندگی می بخشد از سوی دیگر «گروه موثان» همچون سرو و

### لونی آراگن:

# از نهضت دادائیسیم تا عرفان ایران زمین

**دکتر حامد فولادوند**

مدافع می شود، بر تون رئیس جلسه‌و تر اا شاهدو بالاخره متهم را محکوم می کنند. این داد گامسخره انعکاس عجیبی پیدامی کند. به‌طور خلاصه، این «اعمال» از جوانی آراگن تصویر می مایمی دهد.

**چهره دوم: آراگن سوررئالیست**

تصویر دوم آراگن در سال‌های ۲۲ به بعد شکل می گیرد؛ یعنی بعد از جنگ اول و انقلاب شوروی سوررئالیسم (مکتب واقعیت بر تر) دورهٔ تحول ذهنیت هاست و با دادائیسیم فرق دارد. در دورهٔ سوررئالیسم ساندگی، سازماندهی، تعهدو سیاسی شدن شکل می گیرد و جایگزین بوجی و نیت است انکاری نهضت دادائیسیم می گردد. دو گفتهٔ زیر برنامهٔ سوررئالیسم را نشان می دهد:

آراگن می گوید:

«بر تون می گوید:
«بدیادید که آراگن از غم انگیز تر این راهاست. از طریق آن است که انسان به همه چیز می رسدو به همه جا کشانده می شود.»

در این سال‌ها سوررئالیست هادور هم جمع می شدند، به بحث می پرداختند، نگارش خود کار ۱ انجامی دادند و روح اجبار می کردند. آنها با فریدر یاظ برقرار کردند. آراگن و بر تون که طبع می خوانند، در بخش روانشناسی بیمارستان پاریس با هم آشنانشده و علاقهٔ دور دور جنونو هیستری را می کنند.

آراگن باشخصیت‌های بزرگی که امروزه مطرح هستند مانند مکس آنست، آنتوان آرتو و آندره ماسون آشنامی شود. در شماره اول مجلهٔ انقلاب سوررئالیست، عکسی موجود است که در آن افرادی چون: شیریکو، فروید، پیکاسوو… مشاهده می شوند.

در همین سال‌ها، سوررئالیستها مقاله‌هایی علیه آنتاول فرانس می نویسند؛ علیه انسانی که همهٔ مردم (چه چپ و چه راست) در فرانسه او را به عنوان یک بزرگمرد محترم می شمرند و قبول داشتند. سوررئالیست‌ها به این الگوی ملی و حتی جهانی شدیدا محمله می کنند. به‌عنوان مقالات آنها توجه کنید: «یک چسب» (۱۹۲۴)، «بیر مردی ماندقیقه»، «نوشته الوار»، «پیر لوتی»، آنتاول فرانس و پروس؛ این همه سرد (فرابرن)، «آشامتا با حال توی گوش مرد زده‌اید.» (آراگن).

به دنبال انتشار این نوشته‌ها چنجالی برپا می شود. البته این تبلیغ کاری‌ها بی حساب نبود. با این «اعمال» این گروه شناسان کم کم شناخته شدندو سوررئالیسم، حسرتی نیسوررئالیسم شد.

بعدها آراگن از دوران جوانی و خانمی گله‌می کندو در مورد خوندشان شعری می گوید که در باب جوانی است و این که چقدر جوانی دوره زندی است. در این دوره است که این جوان ماجرا جو در س را راه کار دهه می گوندند اما پایدردوبندبال زندگی حقیقی و زیستن تمام عیار: «Vivre totalement» خود را می‌ بخشد. می گویند باید عرفان را به سبک جدید “Mystique d un nouveau genre” مطرح کنیم.

سوررئالیست‌ها در این زمان، معیار خود را شرق قرار می دهندو وطن را کنار می گذارندو حتی می گویند: «فرانسه چیست؟ ملتی از خوک و سگ». در سال‌های ۲۲ تا ۲۴ سوررئالیست‌ها «سیاسی» نمی شوند. در آن دوره آراگن و بر تون به هم خیلی نزدیک و باهم بودندولی به‌همان بعد جدا شدند(البته قبل از مرگ بر تون باهم آشتی کردند). توالیو آفرینش آنها در این دوره بسیار غنی است. در این سال‌ها آراگن آثار جالبی می نویسند.

**چهره سوم: آراگن متعهدو انقلابی**

از سال‌های ۲۵ تا ۴۵، دورهٔ مبارزات اجتماعی و شرکت در نهضت مقاومت و پیدایش اندیشه سیاسی در آراگن است. او در سال‌های ۲۷-۲۶ به نهضت سوسیالیسم می پیونددو مبارز می شود.

در این مرحله درون گروه سوررئالیست‌ها تحولاتی صورت می گیرد. مثلاً

یکی از این گفتارها توجیه کنید:

«ما نقاش نمی خواهیم، ما موسیقیدان نمی خواهیم، ما مجسمه‌ساز نمی خواهیم، ما سیاستمدار نمی خواهیم، ما آثار شیتست نمی خواهیم، ما سوسیالیست نمی خواهیم، ما تارن نمی خواهیم، ما وطن نمی خواهیم، مسیحیت نمی خواهیم، کارگر و پرولتار نمی خواهیم، هیچ هیچ، هیچ، ماظر فداار هیچیم.»

در این برنامهٔ تبلیغ آراگن ۲۰ ساله نیز شرکت دارد و به دنبال اعتراض مردم به علت عدم حضور چارلی چاپلین، سروصدا و دعوا برپا می افند. گویا آراگن صدای گر به درمی آورد و بار تون پاسخ می‌بازدی می کند!

برای آشنایی بیشتر با تندروی‌های دادائیتست‌ها به سخن پیکایا<sup>۲</sup> توجه کنید: «اگر شما یک متن از آندره زید را با صدای بلند، هر روز صبح ده دقیقه بخوانید، دهان تان بوی گندمی گیرد.» «رو واقعه علاوه بر تو آوری، دادائیتست‌ها عصیانگر و هرج مرج طلب بودندو با همین کارهاو آشفتگی هائیز خودشان را مطرح می کردند. در ضمن، فراموش نکنید که در همین سال‌های ۱۹۱۴ تا ۱۹۱۸ بود که مارسل دوشان<sup>۳</sup> در مجلهٔ پیکایا برای تو کوکندسیل گلدانست!

پایداضافه کرد که در همین سال‌ها است که آراگن و سایر آقایان دادائیتست،

محاکمه‌ای علیه همورس پارس) تشکیل می دهندو او را به جنایت(۱) علیه اندیشه

منتهی می کنند. همورس پارس نو یسنندو ایران شناس معرفی بود و بعدها خود آراگن

او را استاد خود خواندو خود را آدمیون دانست). در این داد گاه دروغین آراگن و کیکل





نیاز مندیهای هموطنان خارج از کشور (آمریکا-کانادا)

آمریکا

واژه نگار

Vazhe Negar  
FOR Windows ©



The Persian/English Word Processor

اساترین، ارزاترین و زیباترین

نوشت افزار گامی برای ویسند

فقط ۹۹ دلار

سری جدید نرم افزار



نرم افزار نگار، یک مجموعه کاملی در زبان فارسی و انگلیسی است که به شما کمک می کند تا بتوانید به راحتی و بدون هیچ مشکلی با هموطنان خود در خارج از کشور ارتباط برقرار کنید.

نرم افزار فارسی برای مکتاش نیز موجود می باشد

Tel: (801)377-4558 Fax: (801)377-2200  
Eastern Languages™



e-mail: easternl@itsnet.com  
P.O.Box 502 Provo, UT 84603-0502



قابل توجه مشتاقان مسابقات فوتبال

آژانس مسافرتی آرتمیس بهترین برنامه برای شرکت در مسابقات تیم ملی ایران در فرانسه را تقدیم می کند:

سفر ۱۷ روزه و اقامت در هتلها چهار ستاره با صبحانه، بلیط هواپیما از هر نقطه آمریکا، ایاب و ذهاب از فرودگاه به هتل و از هتل به استادیوم بازی های ایران (هر سه بازی ایران با یوگسلاوی، آمریکا و آلمان)

همه و همه فقط ۲۱۹۵ دلار

سفر ۱۰ روزه با شرایط فوق و شرکت در دو بازی (ایران با آمریکا و آلمان) فقط ۱۹۹۵ دلار  
سفر ۱۶ روزه بدون هواپیما (شامل بلیط هر سه مسابقه ایران) ۱۴۹۵ دلار  
سفر ۹ روزه بدون هواپیما (شامل بلیط دو مسابقه ایران) ۱۲۹۵ دلار  
بعلت محدودیت جا و زمان قیمتهای فوق از ۱۵ مارس افزایش می یابد. قیمتهای فوق شامل مالیات و سرویس به میزان ۱۲/۵٪ نمی باشد.

شماره تلفنهای تماس و رزرو جا:

۸۸۸-۹۰۰-۱۹۹۸ یا ۸۱۸-۹۰۶-۷۰۴۳

ARTEMIS TRAVEL 15720 Ventura Blvd Suite 214, Encino, CA 91436

اطلاعات بین المللی آگهی می پذیرد

دفتر آمریکا (نیویورک)  
تلفن: (۲۱۲) ۲۴۶۴۵۲۱

دفتر اروپا (لندن)  
تلفن: ۰۱۷۱-۲۵۰۰۸۴۰

آمریکا

حزکتی نوین در پیوند فرزندانمان با زبان فارسی

آموزش الفبای فارسی برای کودکان

آموزش حروف و تمرین کلمات فارسی در دو سطح  
آموزش اعداد و شمارش فارسی  
آموزش شکل های ساده هندسی  
آموزش صدا و اسم حروف بر مبنای روش تدریس دبستان  
تقویت هوش تصویری کودک همراه بازی  
بیش از ۱۰۰ مگابایت صدا، موسیقی، و نقاشی متحرک  
قابلیت وارد کردن عکس کودک در داخل برنامه برای تشویق  
تأیید شده به وسیله مربیان زبان فارسی  
آزمایش شده توسط کودکان ۴ تا ۱۰ ساله  
«بهترین هدیه برای تولد، هدایای ویژه»

New Version, up to 10 Educational games!

هیچوقت فکر نمی کردم دخترم اینقدر سریع شیفته یادگیری فارسی شود.

استاد ایرانی دانشگاه استنفورد

1-888-ANDISHEH  
FAX: (650)856-8201

E-mail: info@andisheh.com

Web: http://www.andisheh.com

Learnin, Mind Media Labs

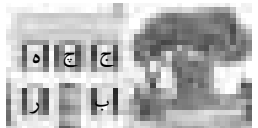
P.O.Box 5281 SANTA CLARA, Ca 95056 U.S.A

Visit our web page  
for a Collection  
of Persian Software  
Products

WINDOWS  
CD-ROM

Multimedia  
Game

کارهای اعتباری  
VISA/Master card پذیرفته می گردد.



نیاز مندیهای هموطنان خارج از کشور (اروپا)

انگلستان

مواد غذایی

شرکت گروورج

GROWRANGE LTD. نماینده انحصاری کلیه محصولات غذایی مهسان (ترشیجات، انواع سس ها و غیره) در اروپا و سایر کشورها  
نماینده انحصاری کلیه صادرات شرکت سیب سرخ (میوهجات و خرما) در اروپا و سایر کشورها  
سفارشات از یک پالت تا یک کانتینر از همه جای دنیا پذیرفته می شوند  
برای جزئیات بیشتر و دادن سفارش لطفاً با تلفن و فکس دفتر مرکزی شرکت گروورج در لندن تماس بگیرید.

GROWRANGE LTD.  
Prospect House, 67 Boston Manor Road  
Brentford, Middlesex TW8 9JQ, UK.  
TEL: +44 - 181-569 7000, FAX: +44 - 181 - 560 9292

آمریکا

آژانس مسافرتی

آژانس مسافرتی اسکای ویز

عرضه کننده بهترین قیمتها، با بهترین شرکتهای هواپیمایی برای تهیه بلیطهای مسافرتی از آمریکا به ایران، اروپا و سایر نقاط دنیا و همچنین از ایران به آمریکا لطفاً با ما تماس بگیرید.

نماینده شرکتهای هواپیمایی  
KLM, Air France, British Airways  
Kuwait Airways, Iran Air, Turkish Airline  
SKYWAYS TRAVEL  
301 South Tryon St. Suite 75  
Charlotte, NC 28202  
Tel: 704 - 370 - 0054  
Fax: 704 - 370 - 0055

شرکت مسافرتی رویال

قیمتهای باور نکردنی خود را برای نوروز تقدیم می کند  
نیویورک-تهران-نیویورک  
فقط ۷۵۰ دلار

برای مسافرت های داخلی و بین المللی با ارزان ترین قیمت با ما تماس حاصل فرمائید  
قیمت مخصوص برای حج و عمره تمام و سائل شما را بوسیله هواپیما یا کشتی به اقصی نقاط دنیا با کمترین هزینه ارسال می نمایم  
برای اطلاعات بیشتر با تلفنهای زیر تماس حاصل فرمائید:  
تلفن: ۸۲۸۸ - ۹۲۲ (۳۱۲)  
فکس: ۸۳۸۸ - ۹۲۲ (۳۱۲)  
تلفنهای رایگان: ۴۹۷۸ - ۶۳۳ - ۸۰۰ - ۱  
ROYAL - ۸۴ - ۸۰۰ - ۱  
ROYAL INTERNATIONAL  
28 E. JACKSON, STE.# 825  
CHICAGO, IL 60604

مهاجرت به کانادا  
JANSSEN & ASSOCIATES  
Barristers & Solicitors

دفتر حقوقی جانسن و همکاران با داشتن نمایندگی در سراسر جهان آمادگی دارد کلیه امور مهاجرتی و حقوقی شما را از آغاز تا پایان با شرایط مناسب بعهده گیرد  
\* تابعیت  
\* مهاجرت بر اساس شغل و امتیاز  
\* مهاجرت بازن کانی  
\* اخذ اجازه کار  
\* ویزای دانشجویی  
\* ترجمه رسمی اسناد  
\* انواع مسائل حقوقی دیگر مانند  
\* ثبت، انحلال و ادغام شرکت و غیره  
\* Others  
برای آگاهی بیشتر با مشاور و مترجم دفتر خانم پستی تماس حاصل فرمائید  
Tel: (416) 418-5316 Fax: (416) 929-9610  
89 Scollard St., Toronto, Ont.  
Canada M5R 1G4

ایتالیا

آژانس هواپیمایی

PERS VOYAGE

23 YEARS OF SERVICE & RELIABILITY ALL FARES ARE SUBJECT TO CHANGE OR CANCELLATION WITHOUT PRIOR NOTICE  
OFFICE IN  
BOCARATON-LOS ANGELES-NEW YORK- WASHINGTON-ROME  
به زبان فارسی با ما تماس بگیرید  
وقبل از خرید هر نوع بلیط قیمتهای پرس و ایاز را مقایسه فرمائید

NEW YORK  
780,000 LIRE  
دوسره

63 VIALE XXI APRILE  
0163 ROME - ITALY  
PH: 39-06-44242941  
FAX: 39-06-4424-2944

TEHRAN  
800,000 LIRE  
دوسره

PARIS  
350,000 LIRE  
دوسره

ABUDHABI  
750,000 LIRE  
دوسره

فرانسه

رستوران

خانه ایران - پاریس

رستوران گلستان

با بهترین غذاهای اصیل ایرانی

گوشت حلال شماره ۶۷ خیابان شانز لیزه

تلفن: ۰۱۴۲۲۵۱۲۹۰

فکس: ۰۱۴۲۲۵۹۹۴۲

آلمان

آژانس مسافرتی



آژانس مسافرتی



پارسی تراول

به مدیریت علی ولایتی

«پروازهای مناسب به کلیه نقاط جهان با شرکتهای معتبر هواپیمایی، قبل از تهیه بلیت و یا جهت ارسال بار با ما تماس حاصل فرمائید:

تهران-فرانکفورت پاریس و بالعمس: یکسره از ۴۹۹ مارک، دوسره از ۶۹۹ مارک. از آلمان به تهران: یکسره از ۴۹۹ مارک، دوسره از ۶۹۹ مارک. از زوریخ به تهران: یکسره از ۴۹۹ مارک، دوسره از ۸۹۹ مارک. از تهران به آمستردام و یا بالعمس: یکسره از ۶۵۹ مارک، دوسره از ۸۱۹ مارک. فرانکفورت-نیویورک یا واشنگتن: دوسره از ۴۹۹ مارک. فرانکفورت-لندن: یکسره از ۱۳۹ مارک، دوسره از ۱۹۹ مارک. تهران با «ایران ایر» از فرانکفورت یا هامبورگ: ۹۸۹ مارک (همراه بلیط مجانی برای پروازهای داخل ایران).

تهران با لوفت هانزا از ۱۱۹۹ مارک. بار مجاز ۳۰ کیلو  
پارسی تراول مشاور شما در امور مسافرتی، بار و بیمه های مسافرتی، سفرهای حج عمره و واجب

PARS Travel  
Reise & Fracht Service Gmbll Wiesenhüttenplatz 39, 60329 Frankfurt  
Tel: 069 / 230882 - 83 (فرانکفورت) Fax: 069 / 230613

انگلستان

نرم افزار

SiaNevis

نرم افزار فارسی، اردو، پنجابی، عربی

for Windows NT/95 & later Ver.

خطوط: کتابی، نستعلیق، دیوانی و جداردار

Author: Eng.s.Gholami

Published: Punjab Society U.K

1 Nortmead, Redhill, Surrey, RH1 2ED, England

Tel: 01737 212 676, 01737 789 789

انگلستان

خدمات حمل و نقل

حمل ارزان بار به ایران



FREIGHT FORWARDERS WORLDWIDE

AIRFREIGHT, ROADFREIGHT, COMMERCIAL COURIER, PACKING, COLLECTIONS, SEAFREIGHT, EXCESS BAGGAGE, PERSONAL EFFECTS, CAR SHIPMENTS, INSURANCE DOCUMENTATION

CALL FOR THE BEST RATES AND SERVICE TO THE MIDDLE EAST.

TEL: 0181 - 818 0055

FAX: 0181 - 818 0066

UNIT 2, RIVER GARDENS BUSINESS CENTRE, SPUR ROAD, NORTH FELTHAM TRADING EST, FEL THAM, MIDDLESEX. TW14 OSN.

انگلستان

رستوران

رستوران یاسی در لندن

لذیذترین غذاهای خانگی ایرانی با نازل ترین قیمتها  
رستوران یاسی برنده عنوان بهترین رستوران خاورمیانه ای سال ۹۷ از طرف مجله «تایم اوت» لندن  
رستوران یاسی از ساعت ۱۲ ظهر تا ۵ صبح باز است (لندن) 0171-603-9148 0171-603-3980

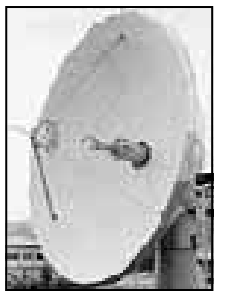
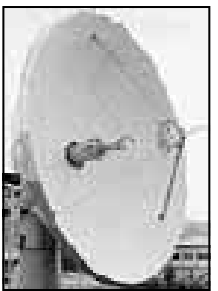
انگلستان

خدمات ماهواره

مسابقات فوتبال جام جهانی را همراه با گزارشگران فارسی زبان در منزل خود تماشا کنید

نصب و راه اندازی شبکه ماهواره ای

برنامه های جام جم (شبکه تلویزیونی ۲۴ ساعته مستقیم ایران)



در منازل و اماکن اداری

Sky Vision

Address: 190 North End Road, London W14 9NX

تلفن: ۰۱۷۱-۳۸۵۶۷۸۹ فکس: ۰۱۷۱-۳۸۵۱۸۳۸

گروه جهانگردی سفر آژانس مورد اطمینان شما در کانادا

TEL: (416) 512 - 8080  
FAX: (416) 512 - 7699

VISIT THE GLORY OF ANCIENT PERSIA  
Join us on our "RED CARPET" a two weeks fully escorted Journey to IRAN

1 - 800 - 924 - 0724 تلفن رایگان



سفر

1110 SHEPPARD AVE. EAST # 401  
WILLOWDALE ONTARIO M2K2W2  
CANADA





نیاز مندیهای هموطنان خارج از کشور (آمریکا-کانادا)

مراکز آموزشی آمریکا

دانشگاه پاسیفیک جنوبی PACIFIC SOUTHERN UNIVERSITY. Text describing the university and its programs.

خودآموز زبان فارسی فردوسی FERDOUSI LEARNING FARSI MADE EASY. Advertisement for a self-learning Persian course.

خدمات حقوقی Canada. Advertisement for legal services in Canada, including immigration and business law.

خدمات حقوقی نیویورک. Advertisement for legal services in New York, featuring a list of attorneys.

خدمات مهندسی ساختمان آمریکا

مهندس ارجمند. Advertisement for engineering services, including earthquake engineering and municipal services.

خدمات حقوقی Canada. Advertisement for legal services in Canada, focusing on immigration and business law.

مؤسسه اطلاعات جدیدترین کتابهای منتشر شده خود را از طریق پست برای شما ارسال می دارد. Advertisement for a book subscription service.

فرم درخواست کتاب. Form for requesting books from the subscription service.

ارمغان بهار Globe-Talk around the clock... FOR LESS from PRIMUS Telecommunications, INC. Advertisement for international calling services.

مؤسسه اطلاعات جدیدترین کتابهای منتشر شده خود را از طریق پست برای شما ارسال می دارد. Advertisement for a book subscription service.

خدمات حقوقی آمریکا. Advertisement for legal services in America, featuring a list of attorneys.

صرافی اکسپرس و شرکت فرشی ایران. Advertisement for a remittance and shipping company.



## ۱۹ اطلاعات

زندگی در سازمان‌های پیچیده صنعتی می‌تواند منبع ایجاد استرس در مدیران باشد. مدیران از بسیاری از سمیتو‌های جسمی و روانی از قبیل زخم‌های دستگاه‌گوارش و بیماری‌های قلبی، نارضایتمندی شغلی، تنش‌شغلی و عزت‌نفس‌پایین‌که زاییده‌استرس‌های کاری می‌باشند ننج می‌روند. این عوارض آنان را وادار می‌سازد تا قبل از اینکه فرصت کافی برای خودشکوفایی و بالتعلل در آوردن ظرفیتهای بالقوه خویش را داشته‌باشند خود را از وتر تا معدپاز‌نتسسته‌نمایند. متأسفانه این تأثیرات و دیگر تأثیرات‌مرتبط با استرس مانند تنش و ناتوانی در سازگاری،زندگی خانوادگی آنان را نیز تحت تأثیر قرار داده‌و سبب تغییر کلی در کیفیت زندگی آنان می‌گردد. استرس‌های شغلی تنها اثرات مخرب بر مدیران نداشته‌بلکه هن‌بنه‌های سنگینی را نیز بر سازمانها وارد می‌سازد. مفیدترین روش برای مقابله با عوامل ایجاد استرس در مدیران و نیز افزایش رضایتمندی شغلی آنان تشخیص و کاهش این عوامل می‌باشد. تشخیص عوامل استرس‌زای مختلف‌ر اهردهای متفاوتی را می‌طلبد. به کارگیری یک روش مفرد،و عدم توجه به تفاوت‌های موجود بین گروه‌هاو نیز تفاوت‌های میان افراد در گروه‌ها به منظور بر طرف ساختن عوامل استرس‌زا منجر به شکست خواهدشد. شناختن منابع ایجاد استرس در مدیران سازمان‌های می‌تواند مارد دسترسی به راه‌حلهایی جهت کاهش تأثیرات منفی آنها کمک‌نماید.

مهمترین این عوامل عبارتند از:

- عوامل شغلی،
- تنش سازمانی،
- روابط کاری،
- بی‌ثبت‌شغلی،
- ساختار سازمان،
- انتقالاتی شغلی و
- تفاوت‌های فردی.

**عوامل شغلی**

استرس‌های شغلی علل متفاوتی دارند. استرس می‌تواند به علت حجم کار بسیار کم و یا حجم کار بسیار زیاد، محدودیت در زمان انجام کار، الزام در تصمیم‌گیری‌های فراوان، خستگی ذهنی ناشی از محیط کار، اجبار در سفرهای کاری،الزام در کنار آمدن باتغییرات در محیط کار و… به‌وجود آید.

عوامل بیش از دیگر عوامل مورد توجه‌تر در گروه‌ها و وزه‌های بسیار ی در موذرات آنها بر مدیران به عمل آمده‌است. این دو عامل عبارتند از: شرایط کاری و حجم‌زیاد کار

رابطه‌سنجیمی بین شرایط کاری و سلامتی روان و ذهن می‌باشد. به‌عنوان مثال ضعف در قوای ذهنی می‌تواند رابطهٔ مستقیمی با شرط کار بی‌مطلوب‌مانند؛ اجبار در تسرع کار، صرف نیروی فیزیکی زیاد در انجام کار، انجام کار به‌صورت فشرده‌در ساعات نامناسب و انجام کارهای تکراری داشته‌باشند.

**حجم کار زیاد**

حجم‌زیاد کاری یکی از مهمترین عوامل به‌وجود آمدهٔ استرس در مدیران می‌باشد. حجم‌زیاد کار به‌صورت کمی است. منظور از حجم‌زیاد کار به صورت کمی،داشتن کار بیش از حدبرای انجام و منظور از حجم کار زیاد به‌صورت کیفیی،انجام کار‌های بسیار مشکل می‌باشد. تنبلی،پر زودن‌ها،نشانگر روابط مستقیم و معنی‌دار بین حجم‌زیاد کار کمی و سیگار کشیدن می‌باشد. مدیرانی که‌باید پاسخگویی تلفن‌های بسیار، ملاقات‌با مراجعین بسیار و شرکت در جلسات متعددی باشنددر مقایسه‌با دیگر مدیران سیگاری به‌طور معنی‌داری بیشتر سیگار می‌کشند. با توجه به‌وجود رابطه‌بین سیگار کشیدن و بیماری‌های قلبی‌و ریوی و نیز بیماری‌های گوارشی، بدین ترتیب در بین مدیران سیگاری با حجم‌زیاد کار کمی تعداد افراد بیشتری از بیماری‌های قلبی،ریوی و گوارشی رنج می‌برند. بیماری‌هایی در مدیران سیگاری با حجم‌زیاد کار کمی تعداد و بالزام در انجام کار با حجم‌زیاد کمی در بیش از ۶۰ ساعت در هفته‌دارندبیشتر از دیگر مدیران دیده‌می‌شود. احتمال‌م‌رگ در اثر ابتلا به بیماری‌های قلبی در افراد زیر ۴۵سال که بیش از ۴۸ساعت در هفته‌کار می‌کنند تا دو برابر افراد مشابه‌ای که ۴۰ساعت در هفته‌کار می‌کنند گزارش شده‌است. حجم‌زیاد کار کمی در افراد جوان(۱۶تا ۳۰)سال رابطهٔ مستقیمی باغبیت‌زا کار، پایین‌بودن انگیزه‌انجام کار، کاهش در عزت‌نفس و کاهش در ارائه‌پیشنهادهای سازنده‌دارد.

می‌کنند تا دو برابر افراد مشابه‌ای که ۴۰ساعت در هفته‌کار می‌کنند گزارش شده‌است. حجم‌زیاد کار کمی در افراد جوان(۱۶تا ۳۰)سال رابطهٔ مستقیمی باغبیت‌زا کار، پایین‌بودن انگیزه‌انجام کار، کاهش در عزت‌نفس و کاهش در ارائه‌پیشنهادهای سازنده‌دارد.

حجم‌زیاد کار کیفی نیز در ایجاد استرس در افرادبه‌ویژه در مدیران نقش‌هممی را ایفای می‌نماید. حجم‌زیاد کار کیفی باعث کاهش عزت‌نفس در مدیران می‌گردد. بین حجم‌زیاد کار کیفی و برخی از سمیتو‌های جسمی چون بالا‌بودن سطح کلتسترول خون رابطه‌معنی‌داری دیده‌شده‌است.

حجم‌زیاد کار چه به‌صورت کمی و چه به‌صورت کیفی علت‌پیدایش حداقل ۹ سمیتوم‌رو روانشناختی و جسمی می‌باشد. این سمیتو‌ها عبارت‌تند از: نارضایتمندی شغلی، تنش شغلی، عزت‌نفس پایین، نگرانی، آشفتگی،سطح بالای کلتسترول خون،افزایش ضرران قلب، ناراحتیهای پوستی و ناراحتیهای ریوی و گوارشی ناشی از افزایش در مصرف سیگار.

**تفش سازمانی**

یکی دیگر از منابع تولید استرس در مدیران نقش سازمانی است. سه‌عامل قابل توجه‌و با اهمیت در این رابطه«ایهام در نقش»،«تضاد در نقش» و«مسئولیت» می‌باشند.

**ایهام در نقش**

ایهام در نقش هنگامی پدیدار می‌گردد که اطلاعات کافی در مورد نقش فرد در سازمان در اختیار وی قرار نگردد. در این صورت فرد فاقد اطلاعات کافی در مورد شرح وظایف،چگونگی رابطه‌وی با دیگر همکاران، انتظاراتی که‌از وی‌بانوچه‌به‌نقشی که‌به‌وی محول شده‌است‌دارندو نیز قلمرو مسؤولیتهای شغلی‌اش می‌باشد.

ایهام در نقش موجب نارضایتمندی شغلی، تنش بالای شغلی، احساس پوچی و بی‌فایده‌گی و کاهش اعتمادبه‌نفس، خلق‌پایین، کاهش عزت‌نفس، نارضایتمندی از زندگی، نارضایتمندی از شغل و تمایل به ترک آن،افزایش فشارخون و ضرران قلب می‌گردد.

**تضاد در نقش**

تضاد در نقش هنگامی به‌وجودمی‌آید که یک فرد بانوچه‌به‌نقش‌وی در سازمان یا در خواست‌هایی که‌با نقش او در تضادندو یا فعالی‌ای که‌او به‌دلیل آنکه‌در م‌ز وظایفش نمی‌باشندمایل به انجام آنها نیست‌مواجه‌می‌گردد. نمونه‌بارز آن هنگامی است که فرد بین دو گروه که انتظارات و یا برداشت متفاوتی در باره‌شیوه‌رفتار و یا عملکرددی‌که

از نقش وی انتظار می‌رودقرار می‌گیرد. رابطهٔ معنی‌داری بین تضاد در نقش و بیماری‌های قلبی و نیز افزایش وزن(بانوچه‌به‌سن‌بلندی‌قد)وجود دارد.

احتمال وجود استرس‌های شغلی مرتبط با نقش در مدیران بیش از احتمال وجود استرس‌هایی است که به‌شرایط فیزیکی کار مربوط می‌شود. در افرادی چون سرکارگران و یامدیرانی که‌بنا به مقتضیات کاری بین مدیران رده‌های بالاتر و کارکنان رده‌های پایینتر قرار دارندو نیز در مدیرانی که‌به‌عنوان رابطهٔ بین سازمان‌مطوبع خویش و دیگر سازمان‌ها و ارگانهای خصوصی و دولتی قرار دارند احتمال ابتلا به بیماری‌های قلبی و زخم‌معدبه‌طور معنی‌داری بیشتر از دیگر افرادی‌باشد.

# مدیران و استرس

**■ اساسی ترین عامل مقابله با استرس در زندگی سازمانی ، خلق جؤ سازمانی مناسب است که در آن روابط افراد با یکدیگر و گشاده‌رویی و اعتماد ، تشویق و تقویت شود .**
**بدین ترتیب مدیران قادر خواهند بود که ناتوانی خویش را در کنار آمدن با ترس و استرس کاری بیان نموده‌و در صورت لزوم جهت فائق آمدن بر آنها تقاضای کمک‌های تخصصی نمایند .**

**مسئولیت**

یکی دیگر از عوامل استرس‌زا م‌رابطه‌با نقش سازمانی،برعهده‌داشتن مسؤولیت دیگر افرادی‌باشد. در اینجابدین مسؤولیت‌افراد مسؤولیت چیز‌ها مانند تجهیزات و بوجه تفاوت‌قائل‌شد. مقایسه‌افرادی که عهده‌دار مسؤولیت چیز‌ها هستند با افرادی که عهده‌دار مسؤولیت افراد می‌باشند، نشان داده‌که احتمال ابتلا به بیماری‌های قلبی، افزایش فشارخون و بالا رفتن کلتسترول خون در گروه دوم به‌طور معنی‌داری بیش از افراد گروه اول می‌باشد. افزایش مسؤولیت فرد به‌طور مستمر بدین معنی است که فرد مسؤول باید زمان بیشتری صرف‌تعالیم با دیگران، شرکت در جلسات، کار افرادی در نتیجه‌زمان بیشتری صرف عقب‌نماندن از زمان مشخص‌شده‌در نامه کاری‌نماید.

میزان استرس و بیماری‌های قلبی در مدیران بیشتر تر و افراد با مسؤولیت بیشتر بیش از دیگر مدیران می‌باشد. وجود استرس بیشتر در افراد مس‌تر می‌تواند دلیل دیگری بجز مسؤولیت بیشتر داشته‌باشد. از جمله‌این دلایل می‌توان از آگاهی نسبت به‌سدن امکان برای پیشرفت بیشتر، افزایش محدودیت‌هاو کاهش علق‌ونیز وقوف به‌رسیدن به‌سن‌باز شستگی در امداد.

باید توجه داشت که مسؤولیت بسیار کم،عدم شرکت در تصمیم‌گیری‌ها،عدم حمایت‌شدن از طرف مدیریت سازمان،اجبار در همنوایی کردن با افزایش استاندارد،دا،کنار آمدن بانگ‌واری لوژی جدیدنیز از جمله‌عوامل استرس‌زای‌باشند.

**روابط کاری**

عامل مهم دیگر ایجاد استرس در کار مربوط‌است به‌ماهیت رابطهٔ فرد با رئیس، زیردستان و همکاران. ایهام در نقش می‌تواند منجر به‌ارتباط‌ناصحیح بین افرادو پیدایش استرس‌های روانشناختی مانند عدم رضایتمندی از کار و احساس عدم امنیت شغلی گردد. ضعف در رابطه‌بازیردستان می‌تواند به‌علت احساس عدم امنیت از جانب مافوق باشد. احساس کارکنان نسبت به‌مافوق‌های خود با میزان «ملاحظهٔ» افراد مافوق بستگی دارد. در افرادی که معتقدند که مدیران آنها کم‌ملاحظه‌می‌باشند، میزان استرس شغلی بالاتر است. در رابطه‌بازیردستان، مدیران با سابقه‌فنی و علمی که بیشتر سوگیری ماشینی در مدیریت آنها دیده‌می‌شودبیشتر از مدیرانی که‌دارای سوگیری انسانی هستند موجب استرس در زیردستان خود می‌شوند. در مدیران هم‌عظر، ز رقابت جهت کسب موقعیتهای شغلی بالاتر می‌تواند عامل ایجاد تنش در روابط افراد نیز عدم حمایت از یکدیگر در موقعیتهای مشکل‌باشد.

**پیشرفت شغلی**

در این زمینه‌به‌دو دسته‌عوامل استرس‌زای‌توان اشاره نمود:

- فقدان امنیت شغلی‌مانند: ترس از اضافه‌و فرسوده‌به‌حساب آمدن و یا ترس‌از باز‌نشستگی زودتر از موعد.
- فقدان موجب افزایش حقوق آنان می‌گردد بلکه باعث دسترسی به‌موقعیت شغلی رسیدن به‌سقف‌رزا.

برای مدیران پیشرفت کاری و ارتقا از اهمیت‌ویژه‌ای برخوردار می‌باشد. ارتقا نه تنها موجب افزایش حقوق آنان می‌گردد بلکه باعث دسترسی به‌موقعیت شغلی بالاتر و احتمالاً شغل جدیدی‌گردد.

در دوران میانسانی که‌دوران میانی از تقابلی می‌باشدبیشرفت شغلی کندتر می‌گردد،فرصتهای شغلی کاهش می‌یابند، برای ماهر شدن در کارهایی که قابل دسترسی می‌باشند به‌زمان بیشتری نیاز‌است، خط‌های گذشته‌جبران‌پذیر نیستند، دانش و روش‌های قدیمی کار آبی خود را از دست می‌دهند، انرژی کاهش می‌یابدو به‌علاوه مقدار زیادی از آن باید صرف‌ف خانوادهمشود و نیز رقابت با جوانان در احراز مشاغل اگر کاری غیر ممکن نباشد، بسیار مشکل می‌باشد.

دستکاری در ارتقا شغلی در افراد ایجاد استرس می‌نماید. عدم ثبات و پیشرفت شغلی سبب‌پیدایش استرس می‌گردد. امروزه موقعیت‌های افراد منشاء موقعیت اجتماعی آنان نیز می‌باشند. لذا، هر که در اختلاف در موقعیت شغلی موجب اختلاف در موقعیت اجتماعی افراد نیز می‌گرددو این خود به‌نوبه‌خویش منجر به‌پیدایش استرس اجتماعی در افرادی‌شود.

**ساختار سازمان**

یکی دیگر از منابع ایجاد استرس در مدیران سازمان‌ها، ساختار سازمان می‌باشد. عواملی چون عدم مشارکت در تصمیم‌گیری‌ها، عدم احساس تعلق، روابط بسیار ضعیف‌از جمله‌عوامل بسیار مهم در پیدایش استرس در مدیران می‌باشد.

عدم امکان شرکت در تصمیم‌گیری‌ها یا ضعف کلی در سلامت فیزیکی، خلق افسرده، عزت‌نفس پایین، پایین‌بودن میزان رضایتمندی از زندگی، پایین‌بودن رضایتمندی شغلی، پایین‌بودن انگیزه کار، تصمیم به‌ترک کار و غیبت از کار رابطهٔ معنی‌داری دارد.

تولید بیشتر، رضایتمندی شغلی، غیبت کمتر و نیز کاهش سطح استرس و خطر ابتلا به بیماری‌های روانی و جسمی در گروه سهیم ساختن مدیران در تصمیم‌گیری‌ها و در نتیجه ایجاد احساس تعلق در آنها می‌باشد.

**انتقالاتی شغلی**

امروزه انتقالاتی شغلی مدیران یکی از منابع اصلی وجود تضاد‌ها در خانوادهمی‌باشد. انتقالاتی یوسته‌می‌تواند تأثیر عمیق بر افراد خانواده و به‌ویژه در رابطهٔ آنها با دیگران بگذارد. اقتیتهای کوتاه مدت این اجازر به‌افرادهای خانواده نخواهد داد که با افراد محلی رابطه‌محکم‌ی برقرار نمایند. شغل فی‌نفسه‌و رضایتمندی همسر و دیگر اعضاء خانواده‌و عدم عامل هممی هستند که رضایتمندی کلی مدیران را پس از

## مقالات

انتقال تحت تأثیر قرار می‌دهند. رابطه معنی داری بین عملکرد داین مدیران و میزان رضایتمندی افراد خانواده آنها از موقعیت جدید وجود دارد. هرچه میزان رضایتمندی افراد خانواده آنها از موقعیت جدید کمتر باشد، عملکرد کاری آنان ضعیفتر خواهد بود. مشکلات هر یک از افراد خانواده می‌تواند سلامتی روانی دیگر افراد خانوادهر تحت تأثیر قرار دهد. بانوچه‌به‌وجوداین تعامل، مشکلات افراد خانوادهمی‌تواند عملکرد کاری مدیران را پس از انتقال تحت تأثیر قرار دهد.

**تفاوت‌های فردی**

منابع ایجاد استرس موجب واکنشهای متفاوت در افراد متفاوت می‌گردد. برخی

# مدیران و استرس

**دکتر حسن شمس اسفندآباد**

از افراد در مقایسه با دیگران بهتر می‌توانند با عوامل استرس‌زای شغلی کنار بیایند. عوامل متعددی در این امر نقش دارند از جمله این عوامل می‌توان به شخصیت، انگیزش، توانایی کنار آمدن با مشکلات در موقعیتهای خاص تخصصی، تغییر در توانیها(به‌ویژه با افزایش سن)، پیش نسبت به انگیزه‌ها و نقاط قدرت و ضعف خویش اشاره نمود. به‌دلیل تفاوت در ویژگیهای شخصیتی، ابتلا به استرس در پاره‌ای از افراد بیش از دیگر افرادی‌باشد چنانچه افراد را می‌توان به‌دو گروه افراد با سطح استرس پایین و بالا تقسیم نمود. رابطه بین ویژگی‌های شخصیتی و بیماری‌های که استرس می‌تواند در پیدایش و با افزایش آنها نقش بارزی داشته‌باشد(مانند بیماری‌های قلبی) را می‌توان به کمک ابزارهایی چون آزمون شخصیت چندوجهی مینسو(MMPI) و آزمون ۱۶ عاملی شخصیت کتل (16PF) مورد مطالعه قرار داد.

نیمرخ شخصیتی افرادی که در مقابله با استرس سالم می‌مانند افرادی ک‌در مقابله با استرس بیمار می‌شوند متفاوت می‌باشند. در گروه اول سه ویژگی اصلی کنترل، تعهدو چالش به‌میزان بیشتری یافت می‌شود. کنترل بدین معنی است که تأثیر گذشتن بر جریان و حوادث زندگی امکان‌پذیر است. تعهد به این موضوع اشاره دارد که زندگی با معنوا هدفمند می‌باشد.

## ● امروزه موقعیت شغلی افراد منشاء موقعیت اجتماعی آنان نیز می‌باشد. لذا، هر گونه اختلال در موقعیت شغلی موجب اختلال در موقعیت اجتماعی افراد نیز می‌گردد و این خود به نوبه خویش منجر به پیدایش استرس اجتماعی در افرادی‌شود.

چالش به نگرشی اشاره دارد که بر اساس آن حوادث مشکل و یا ناگوار طبیعی بوده می‌توانند فرصتی برای پیشرفت فراهم نمایند. اشخاص گروه اول در مقایسه با افراد گروه دوم نه تنها جهان را کمتر تهدید کننده از زبای می‌کنند بلکه خود را هم برای مواجهه با حوادث استرس‌زا توانا تر از زبای می‌نمایند.

میزان استرس ادراک‌شده در افراد بار کم‌تر کنترل بیرونی که علت موقعیت‌هاو شکست‌های خود را به عوامل بیرونی نسبت می‌دهند در مقایسه با افراد با منبع کنترل درونی که علت موقعیت‌هاو شکست‌های خود را به خود نسبت می‌دهند متفاوت می‌باشد. افراد با تمرکز کنترل درونی در مواجهه با موقعیتهای کنترل‌ناپذیر استرس می‌باشند.

# خرما، ضدسرطان است

خرما یکی از بهترین میوه‌های گرمسیری و سرشار از فسفر و کلسیم می‌باشد. علاوه بر آن حاوی مقدار قابل توجهی ویتامین A بوده که برای رشد سلولهای بدن لازم است، زیرا به کمک آن کلسیم موجود، به سلولهای بدن می‌رسد. همچنین خرما حاوی مقداری ویتامین B1 بوده، هم تقویت کننده و هم سازنده سلولهای عصبی می‌باشد. براساس نوشته یکی از متخصصان تغذیه و پژوهشگران معاصر؛ پژوهش‌های علمی اخیر نشان داده است که بدن انسان روزانه به مقداری آهن نیاز دارد که در هر ۱۰۰ گرم خرما از ۳ تا ۶ میلی گرم آهن یافت می‌شود. بنابراین با خوردن چند عدد خرما در هر روز، می‌توان آهن مورد نیاز بدن خود را تامین‌نمود. از طرفی دیگر ثابت شده است که آهن ترمیم‌کننده و سازندهٔ گلبولهای خون می‌باشد. لذا می‌توان به اهمیت خرما در جلوگیری از کم‌خونی یا در مان آن پی برد. از این گذشته خرما برای کبد بسیار سودمند بوده و از ابتلاء انسان به سرطان جلوگیری کرده و تقویت کننده عضلات، اعصاب، مغز و کلیه‌ها می‌باشد. همچنین از قول این محقق در کتاب «گیاهان و نباتات شفابخش» آمده است که، بر اثر تحقیقات و آزمایش‌ها معلوم گردیده بدن انسان روزانه نیاز به ۲۵ میلی گرم منیزیم دارد که با خوردن نیم کیلوگرم خرما به‌طور روزانه، منیزیم مورد نیاز بدن انسان تأمین می‌گردد.

همچنین در این کتاب از قول پروفسور «دلبت»(DELBET) و تجربیات وی آمده است که کمبود منیزیم، بدن را برای ابتلا به سرطان آماده می‌سازد. به همین خاطر است که در میان صحرائ استپانتیان و بدویان عربستان که در آب آشامیدنی آنان منیزیم به حد وفور دیده می‌شود، کمتر از سایر نقاط، سرطان ملاحظه می‌گردد. به علاوه منیزیم تأمین‌کننده انرژی عضلانی، عصبی و غدد بقای نسل بوده و مانند فسفر فعالیت‌های فکری را تقویت می‌کند. می‌دانیم که مقدار منیزیم مغز در اشخاص غیر فترفته کم می‌شود، به همین دلیل لازم است که برای جبران آن، سالمندان غذایی بخورند که دارای منیزیم باشد. علاوه بر تمام کسانیکه ذکر شد منیزیم برای حفظ سلامتی پروستات و کلیه‌ها بسیار لازم است. مبتلانان به دیابت یا بیماری قندی می‌توانند به جای قنداز

بیشتری را تجربه می‌نمایند. در صورتی‌که این افراد در مواجهه با موقعیتهای کنترل‌پذیر استرس کمتری را تجربه می‌نمایند. افرادی‌که تمرکز کنترل بیرونی در مواجهه با موقعیتهای کنترل‌ناپذیر استرس کمتری را تجربه می‌نمایند. در صورتی‌که این افراد در مواجهه با موقعیتهای کنترل‌پذیر استرس کمتری را تجربه می‌نمایند. در صورتی‌که این افراد در مواجهه با موقعیتهای کنترل‌پذیر استرس کمتری را تجربه می‌نمایند. در صورتی‌که این افراد در مواجهه با موقعیتهای کنترل‌پذیر استرس کمتری را تجربه می‌نمایند. در صورتی‌که این افراد در مواجهه با موقعیتهای کنترل‌پذیر استرس کمتری را تجربه می‌نمایند. در صورتی‌که این افراد در مواجهه با موقعیتهای کنترل‌پذیر استرس کمتری را تجربه می‌نمایند. در صورتی‌که این افراد در مواجهه با موقعیتهای کنترل‌پذیر استرس کمتری را تجربه می‌نمایند. در صورتی‌که این افراد در مواجهه با موقعیتهای کنترل‌پذیر استرس کمتری را تجربه می‌نمایند. در صورتی‌که این افراد در مواجهه با موقعیتهای کنترل‌پذیر استرس کمتری را تجربه می‌نمایند. در صورتی‌که این افراد در مواجهه با موقعیتهای کنترل‌پذیر استرس کمتری را تجربه می‌نمایند.

شوخی طبیعی به کاهش استرس کمک می‌نمایدو افراد شوخی طبع استرس کمتری رادر مقایسه با افراد با خلق‌پایین‌تر تجربه می‌نمایند. افراد خوش‌بین معمولاً شوخی طبع نیز می‌باشند.

**تدابیری جهت پیشگیری و مقابله استرس در مدیران**

تشخیص منابع ایجاد استرس در مدیران که‌به‌اختصار مورد بحث قرار گرفت تنها اولین گام برای کاهش استرس در مدیران می‌باشد. گام بعدی روش‌ساختن زمان‌وجگ‌ونگی مقابله‌با آن می‌باشد.

با اعمال تغییرات زیر می‌توان اولین گام‌ها را در جهت مقابله با استرس در زندگی سازمانی برداشت:

۱. ایجاد فضای سالم اجتماعی، روانشناختی و سازمانی در محیط کار به‌منظور افزایش آزادی عمل و مشارکت بیشتر مدیران در امور سازمان.
۲. ایجاد پی‌بلی خانه محل کار: فراهم کردن موقعیتهایی جهت افزایش آشنایی و درک بهتر همسران مدیران با مشاغل آنها، فراهم آوردن امکان‌ابراز نظر آنها در مورد تأثیر مشاغل همسران نشان‌بر زندگی خانوادگی، و مشارکت آنان در قرارآوردن تصمیم‌گیری در باره شغلی‌کمی‌تواند بر زندگی تمامی افراد خانوادها تأثیر گذارد.

۳. ترمیم فهرست کالملی از برنامه‌های آموزش و مهارت‌های اجتماعی و تعاملی جهت‌روشن‌ساختن نقش‌ها و مشکلاتی‌که مربوط به‌رابطه‌ی درون‌سازمانی افراد.
۴. و اساسی‌تر از هر چیز، خلق جو سازمانی مناسب که‌در آن روابط افراد با یکدیگر و گشاده‌رویی و اعتماد، تشویق و تقویت‌شود. بدین ترتیب مدیران قادر خواهند بود که‌ناتوانی خویش را در کنار آمدن‌ترس و استرس‌کاری بیان‌موده‌ود در صورت لزوم جهت فائق آمدن بر آنها تقاضای کمک‌های تخصصی نمایند. ■

منابع و مأخذ

Bass, B.M., & Avolio, B. J. (1994). Improving organizational effectiveness through transformational leadership. London: Sage Publications.
Granwell - Ward, G. (1990). Thriving on stress. London: Routledge.
Dobson, C. B. (1983). Stress. The hidden adversary. New Jersey: George A. Bogdan & Son, INC. Publishers.
Franken, E. R. (1994). Human motivation. California: Brooks / Cole.
Jamieson, D. Y., & O-Mara (1991). Managing Workforce 2000: Gaining the diversity advantage. San Francisco: Jossey-Bass.
Penningjee, D. M. (1992). Stress and coping. The indian experience. New Delhi: Sage Publications.
Sanders, G., & Suls, J. (1982). Social psychology of health and illness. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associated.
Streufert, S., & Swezey, P. W. (1986). Complexity, managers, and organization. Orlando: Academic Press.

- بدن انسان روزانه به تعددی آهن نیاز دارد که در هر ۱۰۰ گرم خرما از ۳ تا ۶ میلی گرم آهن یافت می‌شود**



- منیزیم موجود در خرما کار کلیه و لوزالمعده را آسان کرده، ویتامین B1 موجود در آن می‌تواند از جذب مواد هیدروکربنه سایر غذاها مؤثر باشد**
- نسبت رطب به تمر، همان نسبت انگور به کشمش بوده و برای اشخاص ضعیف المزاج، لاغر، فلج و ورشه‌دار مفید است**

■

خرما استفاده کنند. منیزیم موجود در این میوه کار کلیه و لوزالمعده را آسان کرده و از طرفی ویتامین B2 موجود در آن، می‌تواند در جذب مواد هیدروکربنه سایر غذاها مؤثر باشد. کوروسکی (Curnosky) در کتابی که دربارهٔ خرما گرد آورده، می‌نویسد: «مقدار کالری خرما نسبت به قند به مراتب کمتر است، ولی ارزش غذایی آن از قند بیشتر می‌باشد، زیرا قند موجود در خرما از قند زنده است. بنابراین بهتر است ورزشکاران به جای مصرف قند زیادی برای تأمین کالری لازم بدن، از خرما استفاده کنند.

*انواع خرما و خواص آنها*
«ابوبکر محمد بن زکریا رازی»، در کتاب «منافع الاغذیه و مضارها» خرما را به سه نوع تقسیم کرده که عبارت‌تند از: ۱- خرمای خشک (تمر)، ۲- خرمای نارس (بسر)، ۳- خرمای ترد (فسق)، به این سه نوع خرما، باید خرمای تازه یا رطب را نیز افزود. رازی در مورد خرمای خشک می‌نویسد: کسانی که مبتلا به صرع، چشم‌ درد، زخم دهان، گلودرد، درد لثه و دندان می‌باشند و یا در کبد و طحال احساس سنگینی می‌کنند باید از مداومت و زیاد خوردن خرما اجتناب کنند.

همچنین رازی می‌گوید: خرمای نارس و نیز خرمای ترد که همان خرمای زرد و خشک است در دهان ریز دروزه شده، در مزاج تولید یبوست کرده و از معده دیر خارج می‌گردد و نفخ بسیار تولید می‌نماید. با این حال با معده سازگار است. اما رطب که همان خرمای تازه و نرم است، سرشار از ویتامین A، B، E و کمی هم ویتامین C بوده و مصرف آن همراه با بادام، سبب جاقی و محرک قوایه موقی‌م‌ثانه است.

نسبت رطب به تمر همانند نسبت انگور به کشمش بوده و برای اشخاص ضعیف المزاج، لاغر، فلج و ورعه‌دار مفید است. همچنین در درمان کلیه التهابات و امراض عفونی مؤثر بوده و از ریزش مو جلوگیری می‌کند و دوی درد مفاصل و سیاتیک بوده و به علت داشتن منیزیم ضدسرطان می‌باشند. افراط در مصرف رطب زیان‌بخش است و باعث پیدایشدن زخم و تاول در دهان می‌شود. ■

# No plan on table for Kharrazi's visit to Cairo

TEHRAN - An informed source at the Foreign Ministry said here on Monday that no plan has yet been made for Foreign Minister Kamal Kharrazi's visit to Egypt.

The Sharja-based daily 'Al-Khalij' on Sunday quoted political sources in Egypt as claiming that Kharrazi is to visit Cairo next month.

The source said that Iran and Egypt have good cooperation in the region and at various international fora but there has been no plan for such a visit to the Egyptian capital by the Iranian foreign minister.

# ETTELA'AT

INTERNATIONAL

The Only International Persian Daily Newspaper

ISSN: 1353 - 8829 NO. 997, WEDNESDAY, JUNE 24, 1998

# Shares trade at TSE in 1st quarter of year

TEHRAN - General share price index in Iranian month of 'Khordad' (May 22-June 21) showed 6.24 and 51.27 percent decrease compared to the figures registered in 'Ordibehesht' (April 21-May 21) and in 'Esfand' (February 20-March 20) respectively.

A total of 40,464,935 shares, worth more than Rls. 143,682 billion, were traded in 27,001 turns for 17,496 applicants here at Tehran Stock Exchange (TSE) this month. A total of 84,289,093 shares, worth more than Rls. 293,232 billion, were traded in 61,459 turns for 38,953 applicants at TSE in the first three months of the year (March 21-June 21).

Khatami:

## Regional countries fate interlinked

TEHRAN - President Mohammad Khatami here on Monday stressed that the fate of the regional countries is interrelated and they all should endeavor for development of the region. The president made the remark when receiving credentials of new Bruneian Ambassador to Tehran, Haji Amin Ben Dato Padoka Haji Abdulrahim, IRNA reported.

"Our great service to Islam is to develop our countries on the basis of Islam, recognize the citizens' self-determination right and endeavor to attain this right,"

said the president.

He added "we want to create developed countries wherein justice prevails and efforts are being made for restoration of universal peace and equity of people."

Alluding to the good Iran-Brunei bilateral relations, President Khatami stated that the two countries should cooperate with each other for the elevation of Islamic ummah especially within the framework of the Organization of the Islamic Conference (OIC).

He further referred to the political will of the two countries' officials to promote mutual relations and said the exchange of views between the two sides indicates that the leaders of the two countries are determined to broaden their ties. President Khatami also expressed Iran's readiness for expansion of bilateral ties in all areas.

Haji Abdulrahim conveying the greetings of sultan of Brunei to President Khatami said that his country desires for further expansion of Tehran-Bandar Seri Begawan cooperation.

He further stressed that the two countries' cooperation can effectively boost unity among the Islamic countries specially within the OIC framework.

tries' officials to promote mutual relations and said the exchange of views between the two sides indicates that the leaders of the two countries are determined to broaden their ties. President Khatami also expressed Iran's readiness for expansion of bilateral ties in all areas.

Haji Abdulrahim conveying the greetings of sultan of Brunei to President Khatami said that his country desires for further expansion of Tehran-Bandar Seri Begawan cooperation.

He further stressed that the two countries' cooperation can effectively boost unity among the Islamic countries specially within the OIC framework.

## Iran, Italy expand cooperation in power industry

TEHRAN - In a meeting between Italian ambassador to Tehran accompanied by an Italian delegation and Iranian deputy minister of energy here on Monday, signing of a protocol for bilateral cooperation in power industry was discussed.

The Iranian official Malaaki in the meeting referred to the vast cooperation between the two countries in this field and said that Iran is able to expand cooperation with Italy through reconsideration of working conditions and further convergence of the two sides' viewpoints, IRNA reported.

He called for transfer of Italian technology in power industry due to constant growth of Iran's power consumption as well as implementation of big industrial plan in the country.

Italian Ambassador Lodovico Ortonag in the meeting underlined the need to expand bilateral ties and announced that Italian premier would shortly visit Tehran during which cooperation protocols in power industry would be signed.

## OPEC cuts of up to 1 m bpd needed, say analysts

TEHRAN - OPEC must cut production quotas by as much as 1 million barrels per day at this week's meeting to stabilize prices, says market analysts.

According to a survey conducted by Petroleum Argus weekly, most analysts say that drastic action must be taken by OPEC and non-OPEC producers to halt falling oil prices and slow the rise in stocks, IRNA reported from London.

Cuts of between 500,000 and 1 m bpd were said to be needed from July to push benchmark Brent blend up to around 15 dollars per barrel by the end of the year. An important aspect was that reductions had to be transparent to end the slide in rates.

Brent prices in London crept back over 13 dpb Monday morning compared with over 14 dpb after the Saudi Arabian, Venezuelan and Mexican oil ministers met in Amsterdam earlier this month. Responding to the pact, Iran, Kuwait, Qatar and the UAE have pledged reductions of their own and other OPEC members are expected to sign up at this week's meeting.

A first wave of cuts agreed in Riyadh in March has so far done little to support prices, which are a third below rates last year.

One estimate is that OPEC revenues could plunge by some Dhrs. 45 billion compared with Dhrs. 150 bn last year, if prices fail to recover.

## Iran calls for extraordinary session of OIC foreign ministers

TEHRAN - Iranian President and current Chairman of the Organization of Islamic Conference (OIC) Mohammad Khatami in a statement to heads of OIC member states called for holding an extraordinary meeting of OIC foreign ministers in a bid to adopt proper stands vis-a-vis the recent decision of the Zionist regime about the holy Qods.

The Zionist regime has decided to establish an umbrella municipality in Beit-ul-Moqaddas aimed at realizing judaization of the holy city, IRNA reported.

The OIC chairman in his

statement said that the recent decision of the Zionist regime along its already established policy of occupation and flagrant violation of international law and resolutions of the U.N. Security Council, is a clear sign of the regime's total disregard for the least demands of the world community. Referring to the OIC resolutions in support of the Palestinian people's cause, Khatami warned of the danger of this aggressive action of the Zionists which, he said, is another step towards further trampling on the inalienable rights of the courageous people of Palestine.

## UK press praise Iran's football performance

TEHRAN - British sports commentators Monday praised Iran's sportsmanship and spirited performance in its historic world cup victory over the U.S. in Lyons.

"Iran shatter American dream," Andrew Longmore of the Independent newspaper said. It was a "famous victory" in which the Iranians played the more controlled football, he said, IRNA reported from London.

The Guardian's Richard Williams said that Iran "send America packing." The much-heralded meeting ended with an emotional defeat for the 1994 hosts and their elimination from the tournament.

"Iran prove big noise in historic win," said John Ley in France for the Daily Telegraph. The result, he said enables Iran to face Germany on Thursday with a chance of reaching the second round, while ending the involvement of the U.S.

Rob Hughes of the Times said it was a "victory for the people of Iran." It was part of history, a memorable occasion when "Americans, Iranians, English and heaven knows how many nationalists joined together in the Mexican wave," he said.

The footballers, he said, won. Although riding their luck, Iran "still deserved, through the quality of their football, to be the victors," he said.

David Owen of the Financial Times described Iran's victory as a "spirited performance, keeping their world cup hopes alive."

Iranians in London during Sunday night and early hours of Monday celebrated the big victory of Iran's soccer team in the 1998 world cup against the U.S. team Sunday night.

A big group of Iranians who were watching the game in an Iranian school in London joyfully congratulated each other following the 2-1 victory in Lyon, France Sunday night. Many foreign reporters and photographers made news items of the gathering at the school.

In Kensington street in London hundreds of Iranians gathered for the celebration of the victory, waving Iran's flag and chanting 'Iran, Iran' for several hours. Many Iranians riding their cars in central London were waving national Iranian flag in the early hours of Monday and joined other Iranians in Kensington street.

Meanwhile, IRNA had sent a dispatch Sunday morning from Athens titled "Greeks await an Iranian victory."

One of those interviewed in the report was 17-year old Alexandros (Iskander), a high-school student.

He had told IRNA that Iran will win 2-1 against the U.S.

"Iran is a better team and they will win 2-1," Alexandros had predicted Sunday morning. His prediction came true.

Meanwhile, Greek afternoon newspapers Monday published lengthy reports on the result of last night's match between Iran and the U.S.

Under titles like "national celebration in Iran, 'Tehran on fire due to historical victory'."

## Qatar interested in expansion of ties with Iran

TEHRAN - President Mohammad Khatami in a meeting with the outgoing Qatari Ambassador to Tehran Ali Abdulaziz al-Kuwari here on Monday stressed Muslim countries' adherence to the religious, moral and cultural values.

President Khatami said that Iran tries to safeguard religious, moral and cultural values in a world which is gripped by war rather than peace, reasoning that Iran believes that real peace can be realized on the basis of such values, IRNA reported.

He said: "we should not be influenced by forces beyond the realm of our belief or national interests. This of course does not mean declaring war on the world, rather it means finding our real status on international scene."

He added: "we want to have a world where all nations enjoy equal rights not one where owners of wealth and power can dictate their wishes to other nations."

A civil society is realized in a country only by recognizing equal rights for all citizens, said President Khatami.

He said that man has been for realization of a world dominated by humanity and justice rather than tension and war.

A prerequisite for realization of such a world is regional states' strength and

their ability to find their real status in the world community, using their existing facilities and advantages, he said.

Iran's policy is based on detente, security and cooperation with friendly countries, especially the regional states, said Khatami, adding that the common viewpoints shared by Iran and Qatar on restoration of security and stability in the region can serve to expand and deepen mutual cooperation in various fields.

Iran and Qatar should have closer cooperation in view of Iran's chairmanship of the Organization of Islamic Conference (OIC) and convening of the forthcoming 9th OIC summit in Qatar, the chief executive said.

The president said that strengthening of OIC would be effective in the unity of the Muslim world, establishment of amicable relations free from foreign intervention and elevation of Muslim ummah.

Al-Kuwari for his part conveyed Qatari emir's warm greetings to President Khatami and said that his country is interested in further expansion of Tehran-Doha relations in all spheres.

He welcomed President Khatami's wise and constructive views on dialog and understanding among human beings and said that Qataris are witnessing auspicious results of Khatami's call for dialog among civilizations.

Meanwhile, head of the Expediency Council Akbar Hashemi Rafsanjani here Monday highlighted that the fall in oil prices has so far inflicted tens of billions of dollars in damage on oil producing countries.

He made the remark in a meeting with Qatari Ambassador to Tehran Ali Abdulaziz al-Kuwari at the conclusion of his mission in the country.

Rafsanjani called on all member states of the Organization of Petroleum Exporting Countries (OPEC) and other oil exporting countries to unite and cut down on their oil production temporarily so to strike a balance in the oil market.

Rafsanjani further urged all OPEC member countries, including Qatar, to take practical measures to prevent further fall in oil prices during the next OPEC session.

Terminating his mission in Tehran as successful, Al-Kuwari voiced his country's interest to further expand ties

with Iran.

Expressing regret over drop in oil price, he called for all-out cooperation among OPEC members to boost oil prices.

Meanwhile, the Qatari ambassador met with First Vice-President Hassan Habibi Monday morning.

Expressing satisfaction over the trend of friendly relations between Iran and Muslim countries, the regional states in particular, Habibi called for closer relations amongst Islamic states.

The Muslim countries are capable of settling many of the existing crises in the region through unity and friendship, he stated.

The Islamic Republic of Iran has made great efforts to establish peace and tranquility in the entire region, he said.

Al-Kuwari stressed that the Qatari government and nation attach great importance to relations with the Islamic Republic of Iran.

## UNDP to increase fishery cooperation with Iran

TEHRAN - Head of the Asia and the Pacific Department of the United Nations Development Program (UNDP) Naghtan said here on Monday that he would do his best to implement fish farming projects in the Caspian Sea and the Persian Gulf and to encourage Asian states to invest in the fisheries industry in Iran.

Naghtan told Managing Director of Iran's Fisheries Organization Rasul Lahijanian here on Monday that the UNDP planned to prevent the pollution of sea, IRNA reported. Lahijanian said for his part that his organization has paved the way for the public to invest in this industry and has formed the union of private employers in 10 different related fields as well as a chamber of fisheries.

He said that the UNDP plans to contribute to implementation of development programs in the country in a near future.

He said that Iran's Fisheries Organization has enacted regulations and launched extensive efforts to prevent excessive fishing and promote fish and shrimp farming in the Caspian Sea.

He added that his organization is also to farm sturgeons in the Caspian Sea in cooperation with the World Bank (WB) after allocating necessary credit for conduction of related research on the project by French experts.

He expressed hope that Iran would be capable of farming fish in salt waters in cooperation with the UNDP, using other countries' experiences.

He said that the UNDP plans to contribute to implementation of development programs in the country in a near future.

He said that Iran's Fisheries Organization has enacted regulations and launched extensive efforts to prevent excessive fishing and promote fish and shrimp farming in the Caspian Sea.

He added that his organization is also to farm sturgeons in the Caspian Sea in cooperation with the World Bank (WB) after allocating necessary credit for conduction of related research on the project by French experts.

He expressed hope that Iran would be capable of farming fish in salt waters in cooperation with the UNDP, using other countries' experiences.

## ECONA general assembly concludes

TEHRAN - The second general assembly of the managing directors of the member states of the Economic Cooperation Organization

News Agencies (ECONA) concluded in Islamabad Sunday with the ratification of the organization's future program.

The three-day meeting which began on Friday, defined development plans until the year 2000. ECONA's outgoing secretary general, Shapour Jomeh Farsangi reported on the organization's activities during the past year.

The director for international affairs of IRNA assumed the post of secretary-general of ECONA at the first general assembly held in Tehran in August 1997.

Jomeh Farsangi told the gathering that a special news desk is to be set up at IRNA in accordance with ECONA Charter. He states that ECO-

NA secretariat in Tehran, in cooperation with the Anatolia News Agency of Turkey and Associated Press of Pakistan (APP), has held two meetings and one training workshop for economic correspondents. It has also had close cooperation with the Economic Cooperation Organization secretariat in Tehran.

ECONA is to set up a data bank among its members on the Home Page of Internet. This will meet the requirements of its members for all economic information. Once operative, the data bank will be transformed into one of the biggest of its kind, providing access to member states on regulations and latest economic developments.

## Price index of consumer goods, services in urban areas up by 18 pc

TEHRAN - The price index of consumer goods and services in urban areas stood at 615.3 at the end of the Iranian month of Ordibehesht (May 21), showing an increase of 18 percent compared to the same month last year.

The Central Bank of Iran (CBI) in a report on Sunday said that the average price index of consumer goods and services showed a 19.2 percent increase in first two months of the year (March 21-May 21) compared to the figure registered within the corresponding period the preceding year.

The average price index of consumer goods and services between May 22, 1997,

and May 21, 1998, showed 17.8 percent growth compared to the figure registered between May 22, 1996, and May 21, 1997.

The report said that in the month of Ordibehesht the highest index belonged to the provinces of Hormuzgan, Chaharmahal-Bakhtiari and Fars while the lowest was registered in the Province of Mazandaran. The index was 607.1 percent for Tehran.

According to the report, the price indexes of foodstuff, beverages and tobacco products dropped by 2.3 percent in Ordibehesht compared to 'Farvardin' (March 21-April 20).

The price indexes of gar-

ments rose by 0.6 percent, housing, light and fuel by 1.9 percent, furniture, services and home appliances by 1.3 percent, medicare and health 5.4 percent, recreations and education by 0.5 percent, goods and miscellaneous services by 0.2 percent and transportation and telecommunication services by 2.5 percent within the period.

ments rose by 0.6 percent, housing, light and fuel by 1.9 percent, furniture, services and home appliances by 1.3 percent, medicare and health 5.4 percent, recreations and education by 0.5 percent, goods and miscellaneous services by 0.2 percent and transportation and telecommunication services by 2.5 percent within the period.

## Iran's youth free-style wrestling team ranks 1st in Syria

TEHRAN - Iran's youth free-style wrestling team took the first place at the international Syrian presidential cup free-style wrestling contest, held in Damascus on Sunday.

The Iranian team scored 72 points and received five gold, three silver and three bronze medals, IRNA reported from Damascus.

Syria and Egypt took the second and third places

in the said contest, where four Syrian and an Egyptian teams had taken part.

The gold medal winners were Yousef Esmailzadeh in 54 kg category, Mehdi Nikmanesh in 58 kg category, Reza Ramezanzadeh in the 62 kg category, Omid-Reza Kuhani in the 76 kg category and Kamran Amiri in the 97 kg category.

Three silver medals of the event went to Masood Vahedi in the 54 kg category, Hadi Habibi in the 69 kg category and Hassanallah Yarpour in the 125 kg category.

Ahmad Hashemi, Seyed Ali Shadpour and Mehdi Dodangeh also received bronze medals in the 54 kg, 62 kg and 69 kg categories.

You can advertise in

# ETTELA'AT

International Edition

For details:

Phone: 0171-250-0840 {Europe (London)}

Fax: 0171-250-0842

Phone: (212)246-4521 {USA (New York)}

Fax: (212)246-4332

ETTELAAT ON THE INTERNET  
<http://www.ettelaat.com>